

**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 23 (1933)

**Heft:** 2

**Rubrik:** Seiltänzerkünste im alten Basel

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

klar, was damit gemeint sein muß, denn aus meiner Stoeffler-Münster-Lektüre, wie deren Bearbeitung bei Behandlung unserer herrlichen Holbein'schen Kalender-tafel für Sebastian Münster, kenne ich Zimzum sehr gut. Leider ist meine Dissertation, in der das Wort auch vorkommt, nicht gedruckt, nur im Auszuge, und das Original liegt auf der Basler Universitätsbibliothek in Maschinenschrift. Zimzum heißt vielmehr einfach Simsum, und der von mir zitierte Vers lautet: „post Simsum ultima luna subest“. Es ist nichts anderes mit dem Simsum gemeint als die Vox memor für die Planetensphären: **S**=aturn, **J**=upiter, **M**=ars, macht die erste Silbe Sim, dann folgt **S**ol, **V**er**U**=**B**enus, **M**ercur, zusammen gleich Sum; beides bei einander Simsum. Und unter diesen sechsen kommt als unterste Sphäre der Mond: „post Simsum ultima Luna subest“. Der Verfasser des Artikels hat den Zusammenhang der 10 Sephiroth, = identisch und nicht „?“ gleich Sphairai, nicht klar gesehen.

Die Astrologie ist auch hier wieder der Zauber-Schlüssel, wie ja meist.  
Basel. Dr. M. Knapp.

Herr Pfarrer Dr. A. Jacoby in Luxemburg, der Autor des Artikels **Kabbala**, antwortet uns darauf:

**םצוי** ist ein regelrecht nach der Grundform qitqut gebildetes Nomen (bekannt aus etwa 50 Beispielen), vgl. Strack-Siegfried, Lehrbuch der neu-hebräischen Sprache § 54 b S. 46 und bedeutet nach der durchgängigen Übersetzung der Lexika „Zusammenziehung, contractio, pressio“, vgl. z. B. Buxtorf, Lexikon ed. Fischer (1869), S. 956. Es ist abgeleitet von **םצמץ** „premere“ usw. Im Gegensatz zur emanatio der Gottheit bezeichnete das Wort die contractio, das In-sich-sein gegenüber der Ausdehnung der Gottheit, wie schon in der Religionsphilosophie der ausgehenden Antike und ihren Systemen der Begriff auftritt.

Das Wort kann ebenso gut „Simsum“ umschrieben werden wie Zimzum (die übliche Umschreibung), da **z** ein scharfes *s*, *ts* bezeichnet (in griech. Transkriptionen *σ*). Aber Vox memorialis für **Saturn**-**Jupiter**-**Mars**-**Sol**-**Venus**-**Merkur** kann es darum nicht sein, weil das *i* ja gar nicht geschrieben wird. Das *i* ist kurz, und wenn Jupiter gemeint sein sollte, dann müßte das Wort **םצמיע** geschrieben sein, was eben nicht der Fall ist. Das ist in der Deutung auf die Planeten übersehen. Nach dem Lautbild Simsum SIMSVM könnten wir deuten, aber nicht der hebräisch Schreibende und Lesende.

### Seiltänzerkünste im alten Basel.

Bürgermeister und Rat der Stadt Basel beglaubigen die Seiltänzerkünste, welche Meister Heinrich Lyner von St. Gallen auf dem Seile ausgeführt hat, welches vom Münster-turm zum Reinacherhof hinübergespannt war.

Basel, 1583 September 9.

„Wir, burgermeister unnd der rath der statt Basell, thund kundt aller-menglichem mit diserem brieff, das alhie in unser statt erschienen ist der woll-exfarne meister Heinrich Lyner von Sanct Gallen unnd hatt alhie in gegen-würtigkeit unzeller viler menschen sein kunst geübt unnd sehen lassen also unnd dergestalten, das er alhie usz unserem Münsterthurm ungeshar uff die fünff unnd dreißig kloßter hoch über den platz biß zu dem Rhinacherhoff ein

seill hundert cloßter langkh gespannen unnd uff demselbigen seill an dem hellen tag viss kürkwyss unnd kunst gebrucht. Er hat auch under anderem einen kleinen knaben oder jungen in einem stoßkarren vñbverxertt unnd fryg muttig uff obgemeltem seill von oben herab gesiertt, auch enttlichen unnd zum lettsten wie ein friger vogell dem seill der lange nach hinab wunderbarlich geslogen, also dz es jedermann, so es angesehen, merglichen verwundert hatt.

/: Diewyl nun solichs also in unser statt öffentlich geschehen unnd von menglichen angesehen unnd wir von bemelten meister Heinrich Lyner pittschen angefuch tund angelangt sind worden, ime desselbigen schyn und urkundt mitzetheilen, haben wir ime solichs nit verweigern noch abschlachen wollen, sonder zu steur der warheit disen brieff mit unser statt anhangendem secrettinsigell verwartt geben lassen. Montags am 9ten tag septembri von Christi unsers einigen erlosers und seligmacher gepurth gezalt thusend funffhundert achtzig und drü jar.“

Urkundt meister Heinrichen Lyner von sanct Gallen gegeben.

Staatsarchiv Basel-Stadt,  
(Missiven A 44, fol. 264.)

Basel.

Paul Roth.

### Fragen und Antworten.

**Zachariassegen.** — Wir sollten Aufschluß haben über folgende Buchstaben (Initialen) auf der Vorderseite einer alten Benediktusmedaille. Unter dem Brustbild St. Benedikts sind die Buchstaben eingeprägt wie folgt:

Z  
D I A + B  
I Z + S A P  
+ Z + H G L  
+ F I R S

Wir wären Ihnen zu großem Dank verbunden, wenn Sie uns den evtl. vorhandenen lateinischen Text der Buchstaben ergänzen ließen.

Benediktinerabtei Schweißberg. P. Pelegrinus Hoffmann.

**Antwort.** — Jede einzelne Initialie des sog. Zachariassegens bedeutet einen lateinischen Spruch, so daß der ganze Text hier nicht wiedergegeben werden kann, z. B.:

Z = Zelus domus tuae liberet me!

D = Deus, Deus meus, expelle pestem a me et a loco isto; libera me!

I = In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum, cor et corpus meum.

A = Ante coelum et terram Deus erat....

Die ganze Auflösung ist zu finden bei P. Laurenz Hecht, D. S. B., „Der St. Benediktspfennig“ (Ginsiedeln 1858) S. 19 ff.; ebenso in den Hess. Blättern f. Volkskunde 17 (1918) 37 ff., wo ausführlich über den Zachariassegen gehandelt ist. Die gewöhnliche Buchstabenfolge ist:

+ Z + DIA + BIZ + SAB + Z + HGF + BFRS.

E. H. A.